

የጸሎት ሠርክ (Vespers)

ማያሚ መንበረ ፀሐይ ቅ/ገብርኤል የኢትዮጵያ ኦ/ተ/ቤ/ክ
በደቡብ ፍሎሪዳ

Miami Menbere Tsehay St. Gabriel
Ethiopian Orth. T. Church in South Florida

2970 NW 215 Str. Miami Gardens FL 33056

ጸሎት (Prayer)

+++

ውዳሴ ማርያም (Praise of Mary)

ምልጣን (Litany)

- ይ.ክ.:- ሃሌ ሉያ ዘበእንቲአሃ ለቤተ ክርስቲያን
- **Priest: Halle-Luya, ze-be'entiaha le-bete Krestian**
- ይ.ዲ.:- ሃሌ ሉያ ዘበእንቲአሃ ለቤተ ክርስቲያን
- **Deacon: Halle-Luya, ze-be'entiaha le-bete Krestian**

(በሕብረት) ሃሌ ሉያ ዘበእንቲአሃ ለቤተ ክርስቲያን ተጻፋእከ በውስተ ዓውድ ከመ ትቀድሳ በደምከ ክቡር። ዘበእንቲአሃ ዝግሃታተ መዋቕሕት ያረ ወተአገሠ ምራቀ ርኩሳ እንዘ አልቦ ዘአበሰ አምላክ ዲቦ ዕፀ መስቀል ተሰቅለ።

(Jointly) Halle-Luya ze-be'entiaha le-bete Krestian tetseha'eke bewiste awud keme tiqedisa bedemike kibur. Ze-be'entiaha zighahate mewaqhit tsore wete'aggese miraqe rikuse enze albo ze-abbese Amlak dibe etse Mesqel teseqle.

• ሃሌ ሃሌ ሉያ አርአያን እግዚአ ሣህለከ
ረዳኤ ኩነነ ወኢትግድፈነ መሐረነ
መሐከነ እግዚአ እግዚአ።

• Halle Halle-Luya ar'eyene
egzi'o sahleke reda'e kunene
we-itegdefenne meharene
mehakene egzi'o egzi'o

መሐረን ኣብ

(Father, have mercy upon us!)

- መሐረን ኣብ / meharenne Ab
- ሃሌ ሉያ / Halle Luya
- ተሣሃሊን ወልድ / tesahalene Weld
- ሃሌ ሉያ / Halle Luya
- መንፈስ ቅዱስ መሐሪ ተዘከረን በሣህልኩ። / Menfes Qeddus mehari tezekerenne be-sahlike

(3 times)

ለከ ንጌኑ ስብሐተ

leke nifenu sibhate

ወለከ ናዓርግ አኩቴተ።

weleke ne'arig akotete

መሐረኝ መሐሪ

Meharene mehari

ኅጢአተነ አስተሥሪ።

hati'atene astesri

ወአድኅነነ፤

we-adhinene

ወተማኅፀን ነፍሱነ ወሥጋነ።

we-temahtsen nefsene we-sigane

ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር።

Krestos wolde Egzi'abher

አምላክነ፤

Amlakine

ወመድኃኒነ፤

we-Medhanine

ኢየሱስ ክርስቶስ ተሣሃለነ።

Iyesus Krestos tesahalene

በብዝሃ ምሕረት።

be-bizha mihretike

ደምስስ አበሳኝ።

demsis abesane

ወፈኑ ሣህለክ ላዕሌኝ።

we-fenu sahleke la'elene

እስመ እምኅቤከ፤

esme emhabeke

ውኃቱ ሣህል፤

we'etu sahl

ሃሌ ሉያ መሐረን ኡብ መሐሪ።።

Halle luya meharene Ab mehari

ወተሣሃለኝ፤

we-tesahalene

ሀብ ሣህለክ መሐሪ።

hab sahleke mehari

ኢታጥፍኣኝ ተዘኪረክ ዘትካት፤

itatfi'ane tezekireke ze-tikat

በምሕረትከ።

be-mihretike

እስመ መሐሪ አንተ፤

esme Mehari ante

ወብዙኅ ሣህልክ ለኩሎሙ እለ ይጸውዑከ።

we-bizuh sahleke le-kulomu elle yitsew'uke

ይጌውዑክ በጽድቅ፤

yitsew'uke be-tsidq

ሰማዒ ወቅረ።

sema'I wetre

ከሃሊ ዘውስተ ኢድጎኖ።

kehali ze-weste adhino

ከሃሊ፤ / **kehali**

ዘውስተ አድጎኖ፤ / **zeweste adhino**

ለአምላክነ እስመ ጽድቅ ቃሉ / **le-Amlakine esme tsidq qalu**

ንስኣሎ ለኣብ / **nis'allo le-Ab**

ይፈኑ ለነ ሣህሎ፤ / **yifenu lene sahlo**

እስመ ኣብ የኣክል ለዘሰኣሎ። / **esme Ab yeakkl le-zese'alo**

ሃሌ ሉያ፤ ስብሐት ሎቹ ይደሉ።

halle luya sibhat lottu yidelu

ሃሌ ሉያ ለክርስቶስ ለእግዚአ ኩሉ።

halle luya le-Krestos le-Egzi'a

kulu

ሃሌ ሉያ ሃሌ ሃሌ ሉያ።

halle luya halle luya

- ወይእኩኒ፤ / **we-yi'ezeni**
- መኑ ተሰፋየ። / **menu tesfaye**
- አኮኑ፤ / **akonu**
- እግዚአብሔር። / **Egzi'abher**
- ውስተ እዴከ እግዚአ ኣማሐፅን ነፍሰየ።
/ **weste edeke egzi'o amahatsin**
nefsiye

- ኅበ አምላክ ምሕረት፤ / **habe Amlake mihret**
- አማሐፅን ነፍሱ፤ / **amahatsin nefsiye**
- ኅበ ንጉሠ ሰብሐት፤ / **habe Niguse sibhat**
- አማሐፅን ነፍሱ፤ / **amahatsin nefsiye**
- በእግዚአብሔር ወአምላኪ፤ / **be-Egzi'eye we-Amlakiye**
- አማሐፅን ነፍሱ፤ / **amahatsin nefsiye**
- እምኩሉ ምግባረ እኩይ አድኅኖ ለነፍሱ። (x3)
/ **emkulu migbare ekuy adhina le-nefsye**
(x3)

• ሀቡ፤ / **habu**

• ንስኦ። / **nis'allo**

• ንስኦ፤ / **nis'allo**

• ናስተምሕሮ / **nastemhiro**

• ለአምላክነ ደድቅ እስመ ጽድቅ ቃሉ። / **le-**

Amlakine tsadiq esme tsidq qalu

ዘይክል ኩሎ ወክልሎ ዘይሰዓኖ።

- **Ze-yikl kulo we-albo ze-yise'ano**

አምላክ ነዳያን ረዳኤ ምንዲባን።

- **Amlake nedayan reda'e minduban**

ንሕነ ኅቤክ ተማኅፀነ።

- **Nihine habeke temahitsene**

• ዘይክል ኩሎ ወኣልቦ ዘይሰዓኖ።

Ze-yikl kulo we-albo ze-yse'ano

• አምላክ ነዳያን ናዛዜ ኅዙናን።

Amlake nedayan nazaze hizunan

• ንሕነ ኅቤክ ተማኅፀነ።

Nihine habeke temahtsene

- ዘይክል ኩሎ ወክልቦ ዘይሰዓኖ።

Ze-yikl kulo we-albo ze-yse'ano

- አምላክ ነዳያን ወተሰፋ ቅቡጻን ንሕነ ኅቤክ ተማጎፀን።

**Amlake nedayan wetesfa qibutsan nihne
habeke temahitsene**

(በሕብረት / jointly)

ኦ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ መሐረን፤

**O Egzi'abher Ab ahaze kulu
meharene,**

ኦ ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ ተሣሃለን፤

**O Wold wahid Iyesus Krestos
tesahalene,**

ኦ ጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ ሥረይ ለን አበሳን።

O Peraklitos Menfese Tsidq sirey lene abesane.

እስመ አልብነ ረዳኢ በጊዜ ምንዳቤ ወንዘን እስመ
ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነክምር።

- **Esmé albine reda'I begizie mindabe
we-hazen esme ze-enbeleke ba'ed albo
ze-ne'amir.**

ኤሎሄ ኤሎሄ ዘእመ ትቤ በጽራሕከ ተማኅፀነ ምሕላነ
ስማዕ አምላክነ።

- **Elohe Elohe ze-keme tibe be-
tsirahike temahitsene mihilane
sima'e Amlakne**

- ወበከመ ዐቀብከነ እምነግህ እስከ
ሠርክ ዕቀብነ እግዚአ እምሠርክ እስከ
ነግህ። (x3)

- **We-bekeme aqebkenne
em-negh eske serk
eqebene egzi'o em-serk
eske neigh (x3)**

- **ተሣሃልክ እግዚአ** ምድረክ ሃሌ ሉያ፤ ሰማዕ ደሎተነ ወሰእለተነ ወሥረይ ከሎ ኃጢአተነ ሰማዕ ደሎተነ ወሰእለተነ፤ ዘሰማዕኮ ደሎቶ ወሰእለቶ ለዕዝራ ተወከፍ ምሕላነ ሰላመክ ሀባነ እማዕከሌነ ኢትርጎቅ።
- **Tesahalke egzi'o midreke halle luya, sima'e tselotene we-si'eletene we-sirey kulo hati'atene sima'e tselotene we-si'eletene; ze-sema'eko tseloto we-si'eletto le-Ezra tewekef mihlane selameke habene ema'ekelene itirhaq.**

- ወመረጥ መዓተክ እምኔነ ሃሌ ሉያ፤ ንዒ ኅቤየ እንቲአየ ሠናይቶ ርግብየ። መዓዛ አፋሃ ከመ ኮል ወኩሉ ነገራ በሰላም።
- **Wemit me'ateke emnene halle luya, ne'i habeye enti'aye senayt regbye. Me'aza afuha keme kol we-kulu negera be-selam**

• አርእሶን እግዚአ ሣህለከ ሃሌ ሉያ፤ ማኅደረ ሰላምን ቅድስት ደብተራ እሞሙ ለሰማዕት ወእኅቶሙ ለመላእክት ንዑ ንሰግድ ኩልነ ኅበ ማርያም እምነ።

• ar'eyene egzi'o sahleke halle luya, mahdere selamne qeddist debtera emomu le-sema'et we-ehtomu le-Mela'ekt ni'u nisigid kulene habe Mariam emine

- መልአከ ሰላምን ሊቀ መላእክት ሚካኤል ሰክል ወጸሊ በእንቲኦነ ኦርባ ጸሎተነ ቅድመ መንበሩ ለንጉሥ ዓቢይ።
- **Mel'ake Selamine liqe Mela'ekt
Mika'el se'al we-tseli be-
enti'ane a'erig tselotene qedme
menberu le-nigus abiy.**

• **ገብርኤል ኣብሠራ** ለማርያም ወይቤላ
ትወልዲ ወልደ ወይነግሥ ለቤተ ያዕቆብ
ለዓለም ወኣልቦ ማሕለቕት ለሰላሙ። (x3)

• **Gabriel absera le-Mariam we-**
ybela tiweldi welde, we-yinegis
le-bete Ya'eqob le-alem we-albo
mahleqt le-selamu (x3)

- **ሰአል ለነ ጊዮርጊስ ኅብ እግዚአብሔር ወጸሊ**
በእንቲአነ ሐረድዎ ወገመድዎ ዘረውዎ ሥጋሁ ከመ
ሐመድ። ወወሰድዎ ኅብ ሰብአ ነገሥት፤ ረገፀ ምድረ
አንጦኦ ሙታነ። አባ ጊዮርጊስ በሰላም ዐደወ
መንግሥተ ክብር ወረሰ።
- **Se'al lene Giyorgis habe Egzi'abher wetseli
be-enti'ane haredwo we-gemediwo
zerewuwo sigahu keme hamed. We-wesedwo
habe seb'a negest. Regetse midr anse'a
mutane. Abba Giyorgis be-selam adewo
mengiste kibr werese**

• ብጹዕ ኣባ ኣቡነ ተክለ ሃይማኖት ዘኤለ
ገዳማተ እም ኅበ እግዚኡ ይንሣእ እሴተ ቦኣ
ሀገረ ደብረ ሊባኖስ በፍሥሐ ወበሰላም።

• **Betsu'e Abba Abune Tekle
Haymanot ze'ele gedamate habe
egzi'u yinsa'e esete bo'a hagere
debre Libanos be-fisseha we-
beselam.**

- **ጸድቅስ ከመ በቀልት ይፈሪ፤ ወይባዝኅ ከመ**
ዘግባ ዘሊባኖስ፤ ገብረ መንፈስ ቅዱስ፤ ኖመ
ኖመ ኢየሩሳሌም፤ በፍሥሐ ወበሰላም።
- **Tsediq-se keme beqelt yiferi, we-**
yibezih keme zegba ze-Libanos;
Gebre Menfes Qeddus, nome
nome Iyerusalem, be-fisseha we-
beselam

- **አመ ይትገባር ተዝካረ ትንሣኤየ በገሊላ ምስለ አርዳእየ፤**
 በህየ ንትራከብ ኩልነ አመ ይገብር መደምመ ይቤሎሙ
 ኢየሱስ ለአርዳኢሁ ማርቆስ ይበቁዳኒ ይሰብክ ትንሣኤየ፤
 በፍሥሐ ወበሰላም አክብርዎ ለማርቆስ።
- **Ame yitgeber tezkare tinsa'eye be-Gelila
 misle arda'eye; be-hiye nitrakeb kuline
 ame yigebir medmime yibelomu Iyasus le-
 Arda'ihu Marqos yibequ'ani yisbik
 tensa'eye; be-fessiha we-beselam akbirwo
 le-Marqos**

- **ሣህል ወርቅ-ዕ ተራከባ ጽድቅ ወሰላም ተሰዓማ፤**
አመ ተሰምኦ ከናከ በዓለም ከና ማርቆስ ክቡር
መምህረ ሰላም ዘህላዌክ ገዳም።
- **Sahil we-reti'e terakeba tsidq we-**
selam tese'ama, ame tesem'a zenake
be'alem Zena Marqos kibur
memhire selam ze-hilaweke gedam

• ባርከኒ ኣባ እንሣእ በረከተከ በእንተ ሰላማ ለቅድስት ቤተ ክርስቲያን ኣባ ባርከኒ እንሣእ በረከተከ።

• **Barkeni Abba ensa'e bereketeke be-ente Selama le-qeddest Bete-Krestian Abba barkeni ensa'e bereketeke**

- መስቀል ብርሃን ለኩሉ ዓለም፤ መሠረተ ቤተ ክርስቲያን፤ ወሀቤ ሰላም መደኝኔ ዓለም፤ መስቀል ለእለ ነኝምን መደኝን።
(x3)

- **Mesqel birhan lekulu alem, meserete bete Krestian, wehabe selam Medhane-Alem; Mesqel le'elle ne'amin medhin (x3)**

• ሰላም ኣብ ወሰላም ወልደ ወሰላም
መንፈስ ቅዱስ የሁሉ ማዕከሌክሙ
ኣኃው። (x3)

• Selame Ab we-selame wold
we-selame Menfes Qeddu
yehalu ma'ekelekm ahaw
(x3)

- ሥመር እግዚአ ከመ ታደግኅኅ ኢታርምም እግዚአ ወኢትዳመመኅ፤ ተዘከር እግዚአ ከመ መሬት ንሕኅ።
- **Simer Egzi'o keme tadhinene itarmim egzi'o we-ittsememe-ne, tezekeer egzi'o keme meret nihine.**

- እግዚአብሔር ዕቅድ ለሀገሪታችን ኢትዮጵያ

Egzi'o eqeba le-Hageritne Ethiopia

- እግዚአብሔር ዕቅድ ለመካንን መንበረ ፀሐይ

Egzi'o eqeba le-Mekanine Menbere Tsehay

- እግዚአብሔር አዕርፍ ነፍሳት አግብርቲክ ወአእማቲክ ኩሎም ክርስቶሳውያን።

**Egzi'o a' erf nefsate agbrtike we-
a'ematike kulomu Krstosawyan**

ምስባክ

Misbak

የዕለቱ ምስጢክ ከመዝሙረ
ዳዊት

Psalms of the Day

ወንጌል

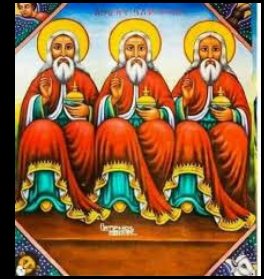
Gospel



ኪዳን ዘሠርክ

+++

Prayer of the Covenant
for the Evening



ደካ:- ቅዱስ
(**priest**): **Qeddus**



(ይ.ሐ). እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
 ዘኢይመውት፣ ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት
 ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።...

(people): *Egzi'abher Qeddus hayyal qeddus
 hiyaw ze-iymewut, ze-tewolde em-Mariam em-
 Qeddist dingel tesahalene Egzi'o...*



ኪዳን (kidan)...



- ...ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፤ ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚአ።...
- ...**Qeddus Egzi'abher Qeddus hayyal qeddus hiyaw ze-iymewut, ze-tetemqe be-yordanos we-teseqle dibe Etse Mesqel tesahalene Egzi'o...**



ኪዳን (*kidan*)...



- ...ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃይል፤
ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፤ ዘተንሥኦ
እሙታን አመ ሣልሰት ዕለት፤...
- ...**Qeddus Egzi'abher Qeddus hayyal
qeddus hiyaw ze-iymewut, ze-tens'a
em-mutan ame salst elet...**



ኪዳን (*kidan*)...



- ...ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት፤ ወነበረ በየማነ አቡሁ፤ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት፤ ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚአ።...
- **...Arge be-sibhat weste semayat, we-nebere be-yemane abuhu, dagme yimetsi'e be-sibhat yikonnen hiyawane we-mutane tesahanene Egzi'o...**



ኪዳን (kidan)...



- ...ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ፤ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።
- **...Sibhat le-Ab sibhat le-wold, sibhat le-menfes Qeddus, yi'eze-ni we-zelfe-ni , we-le-aleme alem, amen we-amen leykun leykun.**



ኪዳን (*kidan*)...



ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር
ሕያው ተሣሃለን።

***Qeddus sillus Egzi'abher
hiyaw tesahalenne.***



ኪዳን (*kidan*)...



ይ.ካ.፦ ደጋሁ ለእግዚአብሔር
የሁሉ ምስሌክመ፤

- (*priest*): *tsegahu le-Egzi'abher yehallu mislekimu*



ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ሐ.:- ምስሊ መንፈስካ

(*people*): *misle menfesike*



ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ካ.፦ አእኩታዎ ለአምላክ።

**(priest): a'ekutewo le-
Amlakine**



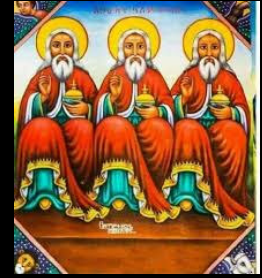
ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ሕ.፡- ርቱዕ ደደሉ።
(*people*): *ritu'e yidelu*



ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ሕ.:- ንሴብሐከ ኧግዚኦ

- (**people**): **nisebha-ke egzi'o**



ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ሕ.፡-ንጭድሰክ እግዚአ
(*people*): *niweddise-ke egzi'o*



ኪዳን (*kidan*)...



ደ.ሕ.፡- ኢሜን።
(*people*): *Amen*





ጸሎተ ምሕላ

(Prayer of Supplication)

ጸሎት ምሕላ

+++

Supplicatory
Prayer

ይ.ካ.

ሰላም አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወፍቅራ ለእግዝእትን ቅድስት ድንግል ማርያም፤ ሞገስ መስቀሉ ወሀብተ ረድኤቱ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወትረ ኢይርሐቅ እምነየ ወእምነ ኩልክሙ እስከ ለዓለም።

Priest:

May the peace of the Father, the Son, the Holy Spirit; and the love of our Lady Holy Virgin Mary; and the grace & wealth of the help of the Cross of Our Lord God and Savior Jesus Christ be with me and with you all for ever and ever.

ደ.ሕ. አሜን

People: Amen.

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ (12 ጊዜ)

Egzi'o meherenne krestos (x12)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (x12)

*Be-ente Mariam meherenne
krestos* (x12)

ኪርያላይሰን (x 12)

Kiryalayson (x12)

ኦ ኦምላክ (x12)

O Amlak (x12)

ኦ ክርስቶስ (x 12)

O Krestos (x12)

ያድግኝኝ እመዓታይ ይሠውረኝ

በምሕረቱ በእንተ ማርያም ወላዲቱ

(x 12)

- ***Yadhne-ne em-me'atu yisewren-ne be-mihretu be-ente Mariam woladi-tu (x12)***

ስምዐን ኢምላክነ ወመደኃኒኒ (x 12)

Sim'anne Amlakne we-
Medhanine (x12)



መዝሙር (Song)

እንደ ቸርነትህ አቤቱ ማረን (2 ጊዜ)፤

- **Ende cherinetih abetu maren (x2)**

እንደ ምሕረትህም ይቅርታን ሰጠን፤ (2 ጊዜ)

Ende mihrethim yikrtan siten (x2)

መዝሙር (Song)...

ከኃጢአቴም አንጻኝ ከብዙ በደሌ፤ (2 ጊዜ)

- **Ke-hati'atem antsegn ke-bizu bedele (x2)**

ለዚያች ክፉ ኃጢአት እንዳልሆናት ሎሌ፤ (2 ጊዜ)

- **Leziyach kifu hati'at endalhonat lole (x2)**

መዝሙር (Song)...

እኔስ አበሳዬን በደሌን ሳውቀው፤ (2 ጊዜ)

- **Enes abesayen bedelen sawqew (x2)**

ከቶም የሚያደኝን ቸርነትህ ነው፤ (2 ጊዜ)

- **Ketom yemiyadnegn cherinetih new (x2)**

መዝሙር (Song)...

አንተን ብቻ በደልኩ ክፉም አደረኩኝ፤ (2 ጊዜ)

- **Anten bicha bedelku kifum aderekugn (x2)**

አሁን ይቅር በለኝ ከፊትህ ወደቅኹኝ፤ (2 ጊዜ)

- **Ahun yikr belegn kefitih wodekugn (x2)**

መዝሙር (Song)...

- ከፊትህ ወደቁ ሰለምን አንተን፤ (2 ጊዜ)
- **Kefith wedike silemin anten (x2)**
- መውደቁን ተመልከት አምላክ ብርሃን። (2 ጊዜ)
- **Mewdeken temelket Amlake birhan (x2)**

መዝሙር (Song)...

አሁን ትባርክ ዘንድ ጸሎታችንን፤ (2 ጊዜ)

Ahun tibark zend tselotachinin

ጌታ ሆይ ላክልን መንፈስ ቅዱስን። (2 ጊዜ)

Geta hoy lakilin menfes kidusin (x2)

መዝሙር (Song)...

- አሁን ትጠብቅ ዘንድ ሃይማኖታችንን (2 ጊዜ)
- **Ahun titebik zend haymanotachin (x2)**
- ጌታ ሆይ ላክልን ቅዱስ ሚካኤልን። (2 ጊዜ)
- **Geta hoy lakilin kidus Mikaeln/Gebreln**

ጸሎት

Prayer

